

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Inhalt</b>                                                                                    |     |
| <b>Bibliographie</b>                                                                             | 17  |
| <b>Abkürzungen und Zeichen im geschriebenen Text, Hinweise zur Graphie</b>                       | 60  |
| <b>Einleitung</b>                                                                                | 65  |
| <b>1 Die Tradition der Wort- und Wortfeldtheorie</b>                                             | 66  |
| 1.1 Die Dichotomie Synchronie – Diachronie                                                       | 66  |
| 1.2 Worttheorie                                                                                  | 67  |
| 1.2.1 Onomasiologie                                                                              | 67  |
| 1.2.2 Semasiologie und Semantik                                                                  | 68  |
| 1.3 Theorie des Begriffs                                                                         | 71  |
| 1.4 Vom Begriff und der Bedeutung des Einzelwortes zu einer wortübergreifenden Betrachtungsweise | 73  |
| 1.5 Feldtheorie                                                                                  | 73  |
| 1.5.1 Verhältnis Sprache – Feld                                                                  | 74  |
| 1.5.2 Synchronie des Feldes                                                                      | 76  |
| 1.5.3 Zur Diachronie des Feldes                                                                  | 79  |
| 1.5.4 Etymologie und Feldtheorie                                                                 | 81  |
| 1.5.5 Wortbildung und Feldtheorie                                                                | 82  |
| 1.5.6 Felddefinitionen                                                                           | 84  |
| <b>2 Die praktische romanistische Wortgeschichts- und Feldforschung</b>                          | 86  |
| 2.1 ›Wörter und Sachen‹: Onomasiologie der Sachkultur                                            | 86  |
| 2.2 Onomasiologie nicht-dinglicher Begriffe                                                      | 90  |
| 2.2.1 Praktische Untersuchungen zum Begriff /Arbeit/                                             | 93  |
| <b>3 Die Praxis der Trier-Schule und ihre Methoden</b>                                           | 98  |
| <b>4 Kritik von Theorie und Praxis</b>                                                           | 101 |
| 4.1 Theorie                                                                                      | 101 |
| 4.2 Praxis                                                                                       | 104 |
| <b>5 Methodische Entscheidungen</b>                                                              | 106 |
| 5.1 Vorarbeit                                                                                    | 106 |
| 5.1.1 Festlegung der drei Räume                                                                  | 106 |
| 5.1.2 Sammeln des Materials                                                                      | 107 |
| 5.2 Materialbearbeitung                                                                          | 108 |
| <b>6 Zielsetzung</b>                                                                             | 113 |

|          |                                                                                  |     |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7        | Exzerptkorporus . . . . .                                                        | 114 |
| 7.1      | Auswahl der Exzerpte . . . . .                                                   | 114 |
| 7.2      | Präsentation der Exzerpte . . . . .                                              | 116 |
| 7.2.1    | Spätlateinisch. . . . .                                                          | 118 |
| 7.2.1.1  | LABORARE: eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                            | 118 |
| 7.2.1.2  | LABORARE: rural . . . . .                                                        | 120 |
| 7.2.1.3  | LABORARE: handwerklich . . . . .                                                 | 121 |
| 7.2.1.4  | LABORARE: weitere arbeitsmäßige und sonstige<br>Sachreferenzen . . . . .         | 122 |
| 7.2.1.5  | LABOR: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                              | 128 |
| 7.2.1.6  | LABOR: rural. . . . .                                                            | 131 |
| 7.2.1.7  | LABOR: handwerklich . . . . .                                                    | 134 |
| 7.2.1.8  | LABOR: weitere arbeitsmäßige und sonstige Sachreferenzen . . .                   | 135 |
| 7.2.1.9  | Wortbildungsprodukte zu LABORARE, LABOR . . . . .                                | 142 |
| 7.2.1.10 | OPERARI: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                            | 143 |
| 7.2.1.11 | OPERARI: rural . . . . .                                                         | 145 |
| 7.2.1.12 | OPERARI: handwerklich. . . . .                                                   | 146 |
| 7.2.1.13 | OPERARI: weitere Sachreferenzen. . . . .                                         | 146 |
| 7.2.1.14 | OPUS, OPERA: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                        | 149 |
| 7.2.1.15 | OPUS, OPERA: rural . . . . .                                                     | 150 |
| 7.2.1.16 | OPUS, OPERA: handwerklich . . . . .                                              | 150 |
| 7.2.1.17 | OPUS, OPERA: weitere Sachreferenzen . . . . .                                    | 151 |
| 7.2.1.18 | Wortbildungsprodukte zu OPERARI, OPERA . . . . .                                 | 152 |
| 7.2.1.19 | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen. . . . .                                | 153 |
| 7.2.1.20 | Weitere Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen . . . . .                        | 155 |
| 7.2.1.21 | LUCRARI, LUCRUM, Wortbildungsprodukte. . . . .                                   | 156 |
| 7.2.1.22 | Die Wortfamilie um FATIGARE. . . . .                                             | 159 |
| 7.2.1.23 | Weitere für die spätere Diachronie relevante spätlateinische<br>Lexeme . . . . . | 162 |
| 7.2.2    | Mittellateinisch - Galloromanisch . . . . .                                      | 162 |
| 7.2.2.1  | LABORARE: eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                            | 162 |
| 7.2.2.2  | LABORARE: rural . . . . .                                                        | 163 |
| 7.2.2.3  | LABORARE: handwerklich . . . . .                                                 | 165 |
| 7.2.2.4  | LABORARE: sonstige arbeitsmäßige und weitere<br>Sachreferenzen . . . . .         | 165 |
| 7.2.2.5  | LABOR: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                              | 167 |
| 7.2.2.6  | LABOR: rural. . . . .                                                            | 167 |

|            |                                                                                  |     |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.2.7    | LABOR: handwerklich . . . . .                                                    | 168 |
| 7.2.2.8    | LABOR: sonstige arbeitsmäßige und weitere Sachreferenzen . .                     | 169 |
| 7.2.2.9    | Wortbildungsprodukte zu LABORARE, LABOR. . . . .                                 | 170 |
| 7.2.2.10   | OPERARI, OPERARE: eher allgemein primär arbeitsmäßige<br>Sachreferenzen. . . . . | 174 |
| 7.2.2.11   | OPERARI: rural . . . . .                                                         | 174 |
| 7.2.2.12   | OPERARI: handwerklich . . . . .                                                  | 175 |
| 7.2.2.13   | OPERARI: sonstige Sachreferenzen. . . . .                                        | 176 |
| 7.2.2.14   | OPUS: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                               | 177 |
| 7.2.2.15   | OPERA: rural . . . . .                                                           | 177 |
| 7.2.2.16   | OPUS, OPERA: handwerklich. . . . .                                               | 177 |
| 7.2.2.17   | OPUS, OPERA: weitere Sachreferenzen . . . . .                                    | 178 |
| 7.2.2.18   | Wortbildungsprodukte zu OPERARI, OPERA . . . . .                                 | 178 |
| 7.2.2.19   | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                               | 180 |
| 7.2.2.19.1 | Die Wortfamilie um ARARE . . . . .                                               | 180 |
| 7.2.2.19.2 | Die Wortfamilie um COLERE. . . . .                                               | 181 |
| 7.2.2.19.3 | Die Wortfamilie um fränk. *waidanjan < fränk. *waida . . . .                     | 182 |
| 7.2.2.19.4 | Die Wortfamilie um rom. *ahanare . . . . .                                       | 183 |
| 7.2.2.19.5 | Sonstige Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                              | 183 |
| 7.2.2.20   | Weitere Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen . . . . .                        | 185 |
| 7.2.2.21   | LUCRARI, LUCRUM, Wortbildungsprodukte . . . . .                                  | 185 |
| 7.2.2.22   | Rom. *tripaliare, spätlat. TRIPALIUM,<br>Wortbildungsprodukte . . . . .          | 186 |
| 7.2.3      | Galloromanisch . . . . .                                                         | 186 |
| 7.2.3.1    | <i>Laurar, lavorar</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .            | 186 |
| 7.2.3.2    | <i>Laurar, lavorar</i> : rural . . . . .                                         | 187 |
| 7.2.3.3    | <i>Laor, lavor</i> : rural. . . . .                                              | 189 |
| 7.2.3.4    | <i>Laor</i> : sonstige Sachreferenz . . . . .                                    | 189 |
| 7.2.3.5    | Wortbildungsprodukte zu <i>laurar, laor, lavorar, lavor</i> . . . . .            | 190 |
| 7.2.3.6    | <i>Labourer</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                   | 191 |
| 7.2.3.7    | <i>Labourer</i> : rural. . . . .                                                 | 192 |
| 7.2.3.8    | <i>Labourer</i> : handwerklich . . . . .                                         | 194 |
| 7.2.3.9    | <i>Labourer</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                              | 194 |
| 7.2.3.10   | <i>Labour, labeur</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .             | 195 |
| 7.2.3.11   | <i>Labour</i> : rural. . . . .                                                   | 195 |
| 7.2.3.12   | <i>Labour</i> : handwerklich . . . . .                                           | 196 |

|              |                                                                        |     |
|--------------|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.3.13     | <i>Labor</i> : sonstige Sachreferenzen: . . . . .                      | 197 |
| 7.2.3.14     | Wortbildungsprodukte zu <i>labourer, labour</i> . . . . .              | 197 |
| 7.2.3.15     | <i>Ouvrer, obrar</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .    | 200 |
| 7.2.3.16     | <i>Ouvrer, obrar</i> : rural. . . . .                                  | 200 |
| 7.2.3.17     | <i>Ouvrer, obrar</i> : handwerklich . . . . .                          | 201 |
| 7.2.3.18     | <i>Ouvrer, obrar</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .               | 203 |
| 7.2.3.19     | <i>Obra</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .             | 204 |
| 7.2.3.20     | <i>Obra, euvre</i> : handwerklich . . . . .                            | 204 |
| 7.2.3.21     | <i>Obra, euvre</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                 | 206 |
| 7.2.3.22     | Wortbildungsprodukte zu <i>ouvrer, obrar, euvre, obra</i> . . . . .    | 206 |
| 7.2.3.23     | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen. . . . .                      | 213 |
| 7.2.3.23.1   | Die Wortfamilie um <i>arer</i> . . . . .                               | 213 |
| 7.2.3.23.2   | Die Wortfamilie um <i>colre, cultiver</i> . . . . .                    | 214 |
| 7.2.3.23.3   | Die Wortfamilie um fränk. <i>*waidanjan</i> . . . . .                  | 215 |
| 7.2.3.23.4   | Die Wortfamilie um <i>ahaner</i> . . . . .                             | 218 |
| 7.2.3.23.4.1 | Nicht arbeitsmäßige Sachreferenzen . . . . .                           | 221 |
| 7.2.3.24     | Sonstige Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                    | 222 |
| 7.2.3.25     | Weitere Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen . . . . .              | 225 |
| 7.2.3.25.1   | Die Wortfamilie um <i>fabriquer</i> . . . . .                          | 225 |
| 7.2.3.25.2   | Die Wortfamilie um <i>far, fere</i> . . . . .                          | 225 |
| 7.2.3.26     | Sonstige Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen. . . . .              | 228 |
| 7.2.3.27     | Lexeme für kommerzielle Sachreferenzen . . . . .                       | 230 |
| 7.2.3.28     | Zur Onomasiologie des Gewinnbegriffs . . . . .                         | 231 |
| 7.2.3.29     | <i>Besogner</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .          | 235 |
| 7.2.3.30     | <i>Besogner</i> : rural . . . . .                                      | 235 |
| 7.2.3.31     | <i>Besogner</i> : handwerklich . . . . .                               | 235 |
| 7.2.3.32     | <i>Besogner</i> : Sonstige Sachreferenzen. . . . .                     | 236 |
| 7.2.3.33     | <i>Besoigne, besonhe</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . . | 236 |
| 7.2.3.34     | <i>Besoigne, besonhe</i> : handwerklich . . . . .                      | 237 |
| 7.2.3.35     | <i>Besoigne, besonhe</i> : sonstige Tätigkeiten . . . . .              | 238 |
| 7.2.3.36     | <i>Besoigne</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                    | 239 |
| 7.2.3.37     | Wortbildungsprodukte zu <i>besoigner, besoigne</i> . . . . .           | 240 |
| 7.2.3.38     | <i>Travailler</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .       | 241 |
| 7.2.3.39     | <i>Travailler</i> : handwerklich . . . . .                             | 241 |
| 7.2.3.40     | <i>Travailler</i> : sonstige Tätigkeiten . . . . .                     | 242 |

|            |                                                                                             |     |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.3.41   | <i>Travailler</i> : weitere Sachreferenzen . . . . .                                        | 242 |
| 7.2.3.42   | <i>Travail</i> : eher primär allgemein arbeitsmäßig . . . . .                               | 245 |
| 7.2.3.43   | <i>Travail</i> : rural. . . . .                                                             | 245 |
| 7.2.3.44   | <i>Travail</i> : handwerklich . . . . .                                                     | 246 |
| 7.2.3.45   | <i>Travail</i> : sonstige Tätigkeiten . . . . .                                             | 246 |
| 7.2.3.46   | <i>Travail</i> : weitere Sachreferenzen. . . . .                                            | 247 |
| 7.2.3.47   | Wortbildungsprodukte zu <i>travailler, travail</i> . . . . .                                | 249 |
| 7.2.3.48   | Die <i>peiner</i> -Familie. . . . .                                                         | 250 |
| 7.2.3.49   | Die <i>tâcher</i> -Familie. . . . .                                                         | 251 |
| 7.2.3.50   | Die <i>vacquer</i> -Familie. . . . .                                                        | 252 |
| 7.2.4      | Mittellateinisch - Italienisch. . . . .                                                     | 253 |
| 7.2.4.1    | LABORARE: eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                                      | 253 |
| 7.2.4.2    | LABORARE: rural . . . . .                                                                   | 255 |
| 7.2.4.3    | LABORARE: handwerklich. . . . .                                                             | 259 |
| 7.2.4.4    | LABORARE: sonstige primär arbeitsmäßige Tätigkeiten und<br>weitere Sachreferenzen . . . . . | 262 |
| 7.2.4.5    | LABOR: eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                                          | 264 |
| 7.2.4.6    | LABOR: rural . . . . .                                                                      | 265 |
| 7.2.4.7    | LABOR: handwerklich . . . . .                                                               | 266 |
| 7.2.4.8    | LABOR: weitere primär arbeitsmäßige und sonstige<br>Sachreferenzen. . . . .                 | 266 |
| 7.2.4.9    | Wortbildungsprodukte zu LABORARE, LABOR. . . . .                                            | 268 |
| 7.2.4.10   | OPERARI: eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                                        | 273 |
| 7.2.4.11   | OPERARI: rural . . . . .                                                                    | 274 |
| 7.2.4.12   | OPERARI: handwerklich . . . . .                                                             | 274 |
| 7.2.4.13   | OPERARI: sonstige primär arbeitsmäßige Tätigkeiten und<br>weitere Sachreferenzen . . . . .  | 275 |
| 7.2.4.14   | OPUS, OPERA: eher allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                                    | 276 |
| 7.2.4.15   | OPUS, OPERA: rural . . . . .                                                                | 276 |
| 7.2.4.16   | OPUS, OPERA: handwerklich. . . . .                                                          | 276 |
| 7.2.4.17   | OPUS, OPERA: sonstige Sachreferenzen . . . . .                                              | 277 |
| 7.2.4.18   | Wortbildungsprodukte zu OPERARI, OPUS, OPERA . . . . .                                      | 277 |
| 7.2.4.19   | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                                          | 278 |
| 7.2.4.19.1 | Die Wortfamilie um ARARE . . . . .                                                          | 278 |
| 7.2.4.19.2 | Die Wortfamilie um COLERE. . . . .                                                          | 279 |
| 7.2.4.20   | Sonstige Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                                         | 280 |

|          |                                                                                            |     |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.4.21 | Weitere Lexeme für handwerkliche, kommerzielle und administrative Sachreferenzen . . . . . | 281 |
| 7.2.4.22 | Die FABRICARE - Familie . . . . .                                                          | 283 |
| 7.2.4.23 | Die FATIGARE - Familie . . . . .                                                           | 284 |
| 7.2.4.24 | Rom. *Travaglia, *travaglio, *BISONIUM, *germ. *vaida . . . . .                            | 285 |
| 7.2.5    | Italienisch. . . . .                                                                       | 286 |
| 7.2.5.1  | <i>Lavorare</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                             | 286 |
| 7.2.5.2  | <i>Lavorare</i> : rural . . . . .                                                          | 287 |
| 7.2.5.3  | <i>Lavorare</i> : handwerklich . . . . .                                                   | 288 |
| 7.2.5.4  | <i>Lavorare</i> : sonstige primär arbeitsmäßige Tätigkeiten . . . . .                      | 290 |
| 7.2.5.5  | <i>Lavorare</i> : weitere Sachreferenzen . . . . .                                         | 291 |
| 7.2.5.6  | <i>Lavoro</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                               | 291 |
| 7.2.5.7  | <i>Lavoro</i> : rural . . . . .                                                            | 292 |
| 7.2.5.8  | <i>Lavoro</i> : handwerklich. . . . .                                                      | 293 |
| 7.2.5.9  | <i>Lavoro</i> : weitere Sachreferenzen . . . . .                                           | 294 |
| 7.2.5.10 | Wortbildungsprodukte zu <i>lavorare, lavoro</i> . . . . .                                  | 295 |
| 7.2.5.11 | <i>Operare</i> : rural. . . . .                                                            | 301 |
| 7.2.5.12 | <i>Operare</i> : handwerklich . . . . .                                                    | 301 |
| 7.2.5.13 | <i>Operare</i> : weitere primär arbeitsmäßige Sachreferenzen . . . . .                     | 301 |
| 7.2.5.14 | <i>Operare</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                                         | 302 |
| 7.2.5.15 | <i>Opera</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                                | 302 |
| 7.2.5.16 | <i>Opera</i> : rural. . . . .                                                              | 302 |
| 7.2.5.17 | <i>Opera</i> : handwerklich . . . . .                                                      | 303 |
| 7.2.5.18 | <i>Opera</i> : sonstige arbeitsmäßige Sachreferenzen. . . . .                              | 303 |
| 7.2.5.19 | <i>Opera</i> : weitere nicht primär arbeitsmäßige Sachreferenzen . . . . .                 | 303 |
| 7.2.5.20 | Wortbildungsprodukte zu <i>operare, opera</i> . . . . .                                    | 304 |
| 7.2.5.21 | <i>Faticare</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                             | 306 |
| 7.2.5.22 | <i>Faticare</i> : rural . . . . .                                                          | 306 |
| 7.2.5.23 | <i>Faticare</i> : handwerklich. . . . .                                                    | 307 |
| 7.2.5.24 | <i>Faticare</i> : weitere arbeitsmäßige und sonstige Sachreferenzen . . . . .              | 307 |
| 7.2.5.25 | <i>Fatica</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                               | 307 |
| 7.2.5.26 | <i>Fatica</i> : rural und handwerklich. . . . .                                            | 309 |
| 7.2.5.27 | <i>Fatica</i> : weitere arbeitsmäßige Sachreferenzen . . . . .                             | 309 |
| 7.2.5.28 | <i>Fatica</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                                          | 310 |
| 7.2.5.29 | Wortbildungsprodukte zu <i>faticare, fatica</i> . . . . .                                  | 311 |

|          |                                                                                                |     |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.5.30 | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen . . . . .                                             | 313 |
| 7.2.5.31 | Weitere Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen . . . . .                                      | 315 |
| 7.2.5.32 | Die <i>travagliare</i> - Familie . . . . .                                                     | 318 |
| 7.2.5.33 | Die <i>afannare</i> - Familie. . . . .                                                         | 321 |
| 7.2.5.34 | Die <i>bisognare</i> - Familie . . . . .                                                       | 322 |
| 7.2.6    | Mittellateinisch - Siebenbürgen, Balkan . . . . .                                              | 324 |
| 7.2.6.1  | LABORARE: rural . . . . .                                                                      | 324 |
| 7.2.6.2  | LABORARE: handwerklich. . . . .                                                                | 325 |
| 7.2.6.3  | LABORARE: kommerziell . . . . .                                                                | 326 |
| 7.2.6.4  | LABORARE: sonstige primär arbeitsmäßige Tätigkeiten. . . . .                                   | 326 |
| 7.2.6.5  | LABOR: allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                                                 | 326 |
| 7.2.6.6  | LABOR: rural . . . . .                                                                         | 326 |
| 7.2.6.7  | LABOR: handwerklich . . . . .                                                                  | 327 |
| 7.2.6.8  | LABOR: sonstige Tätigkeiten . . . . .                                                          | 327 |
| 7.2.6.9  | Wortbildungsprodukte zu LABORARE, LABOR. . . . .                                               | 328 |
| 7.2.6.10 | OPERARI: handwerklich . . . . .                                                                | 328 |
| 7.2.6.11 | OPUS, OPERA: arbeitsmäßig . . . . .                                                            | 328 |
| 7.2.6.12 | FATIGARE, FATIGARI, FATIGIUM . . . . .                                                         | 329 |
| 7.2.6.13 | LUCRARI, LUCRUM, Wortbildungsprodukte . . . . .                                                | 330 |
| 7.2.7    | Rumänisch. . . . .                                                                             | 331 |
| 7.2.7.1  | <i>a lucra, lucrare</i> (als deverbales Nomen): allgemein primär<br>arbeitsmäßig . . . . .     | 332 |
| 7.2.7.2  | <i>a lucra, lucrare</i> (als deverbales Nomen): rural . . . . .                                | 334 |
| 7.2.7.3  | <i>a lucra, lucrare</i> (als deverbales Nomen): handwerklich. . . . .                          | 336 |
| 7.2.7.4  | <i>a lucra, lucrare</i> (als deverbales Nomen): sonstiges<br>arbeitsmäßiges Tätigsein. . . . . | 338 |
| 7.2.7.5  | <i>a lucra, lucrare</i> (als deverbales Nomen): sonstige<br>Sachreferenzen. . . . .            | 339 |
| 7.2.7.6  | <i>Lucru</i> : allgemein primär arbeitsmäßig. . . . .                                          | 340 |
| 7.2.7.7  | <i>Lucru</i> : rural . . . . .                                                                 | 342 |
| 7.2.7.8  | <i>Lucru</i> : handwerklich. . . . .                                                           | 343 |
| 7.2.7.9  | <i>Lucru</i> : weitere arbeitsmäßige Sachreferenzen. . . . .                                   | 345 |
| 7.2.7.10 | <i>Lucru</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                                               | 345 |
| 7.2.7.11 | Wortbildungsprodukte zu <i>a lucra, lucru</i> . . . . .                                        | 346 |
| 7.2.7.12 | <i>a munci</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                                  | 348 |
| 7.2.7.13 | <i>a munci</i> : rural . . . . .                                                               | 349 |

|           |                                                                                                                                           |     |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.2.7.14  | <i>a munci</i> : weitere arbeitsmäßige Tätigkeiten . . . . .                                                                              | 350 |
| 7.2.7.15  | <i>a munci</i> : sonstige Sachreferenzen. . . . .                                                                                         | 350 |
| 7.2.7.16  | <i>Muncă</i> : eher allgemein primär arbeitsmäßig . . . . .                                                                               | 351 |
| 7.2.7.17  | <i>Muncă</i> : rural . . . . .                                                                                                            | 353 |
| 7.2.7.18  | <i>Muncă</i> : handwerklich. . . . .                                                                                                      | 354 |
| 7.2.7.19  | <i>Muncă</i> : weitere Tätigkeiten. . . . .                                                                                               | 355 |
| 7.2.7.20  | <i>Muncă</i> : sonstige Sachreferenzen . . . . .                                                                                          | 355 |
| 7.2.7.21  | Wortbildungsprodukte zu <i>a munci</i> , <i>muncă</i> . . . . .                                                                           | 356 |
| 7.2.7.22  | Weitere Lexeme für rurale Sachreferenzen. . . . .                                                                                         | 357 |
| 7.2.7.23  | Weitere Lexeme für handwerkliche Sachreferenzen . . . . .                                                                                 | 360 |
| 7.2.7.24  | Lexeme für sonstige arbeitsmäßige Sachreferenzen . . . . .                                                                                | 362 |
| 7.2.7.25  | Lexeme für kommerzielle und juristische Sachreferenzen . . . . .                                                                          | 366 |
| 7.2.7.26  | Zum weiteren Bedeutungsumfang von <i>rm. a osteni, osteneală, a sili, silință, a strădui, strădanie, treabă, a trudi, trudă</i> . . . . . | 366 |
| 8         | Argumentation . . . . .                                                                                                                   | 371 |
| 8.1       | Die klassische Basis . . . . .                                                                                                            | 373 |
| 8.1.1     | Das Wortfeld Arbeit im klassischen Schriftlatein . . . . .                                                                                | 373 |
| 8.1.2     | Gebrauchsweisen der klassischen Zentralwörter . . . . .                                                                                   | 373 |
| 8.2       | Der biblisch-theologische Kontext. . . . .                                                                                                | 377 |
| 8.2.1     | Biblische Sichtweisen der Arbeit. . . . .                                                                                                 | 377 |
| 8.2.2     | Biblische Gebrauchsweisen der klassischen Zentralwörter . . . . .                                                                         | 379 |
| 8.2.3     | Theologische Sichtweisen der Arbeit. . . . .                                                                                              | 382 |
| 8.3       | Die sprachlichen Befunde aufgrund des Exzerptkorpus . . . . .                                                                             | 386 |
| 8.3.1     | Das christliche Spätlatein. . . . .                                                                                                       | 386 |
| 8.3.1.1   | Die klassischen Zentralwörter im Spätlatein . . . . .                                                                                     | 387 |
| 8.3.1.1.1 | Primäre Sachreferenzen und Frequenz . . . . .                                                                                             | 387 |
| 8.3.1.1.2 | Sekundäre Sachreferenzen . . . . .                                                                                                        | 391 |
| 8.3.1.1.3 | Onomasiologische Neuerungen im Spätlatein . . . . .                                                                                       | 393 |
| 8.3.1.1.4 | Sachreferentielle spätlateinische Erweiterungen der klassischen Zentralwörter. . . . .                                                    | 394 |
| 8.3.1.1.5 | Sachreferentiell-inhaltliche Abgrenzung der klassischen Zentralwörter . . . . .                                                           | 396 |
| 8.3.1.2   | Die spätlateinische Feldperipherie . . . . .                                                                                              | 397 |
| 8.3.1.3   | Sonstige Hinweise auf spätlateinischen Wandel . . . . .                                                                                   | 397 |
| 8.3.2     | Zur Diachronie in der Galloromania . . . . .                                                                                              | 398 |
| 8.3.2.1   | Diglossie versus Dichotomie Latein – Galloromanisch . . . . .                                                                             | 398 |

|            |                                                                                                                                      |     |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.3.2.2    | Das galloromanische Mittellatein . . . . .                                                                                           | 400 |
| 8.3.2.2.1  | Feldzentrum und diachrone Sachreferenzen . . . . .                                                                                   | 400 |
| 8.3.2.2.2  | Sachreferentielle Erweiterungen im Feldzentrum . . . . .                                                                             | 407 |
| 8.3.2.2.3  | Feldperipherie und Sachreferenzen . . . . .                                                                                          | 409 |
| 8.3.2.3    | Der Wandel des Arbeitsbegriffs zum Mittellatein . . . . .                                                                            | 412 |
| 8.3.2.4    | Die lateinisch-galloromanische Kontinuität im Feldzentrum:<br>zu lat. OPERARI, OPERA. . . . .                                        | 413 |
| 8.3.2.5    | Die lateinisch-galloromanische Kontinuität im Feldzentrum:<br>zu lat. LABORARE, LABOR . . . . .                                      | 414 |
| 8.3.2.5.1  | Erb- und Lehnwörter und diachrone Sachreferenzen . . . . .                                                                           | 415 |
| 8.3.2.5.2  | Zur diachronen sachreferentiellen Entwicklung . . . . .                                                                              | 421 |
| 8.3.2.6    | Die heutige Verbreitung von Erb- und Lehnwort . . . . .                                                                              | 424 |
| 8.3.2.7    | Mittelalterlicher Bilingualismus versus Diglossie . . . . .                                                                          | 425 |
| 8.3.2.8    | Die fränkisch-galloromanische Kontinuität im Feldzentrum:<br>zu fränk. *waidanjan . . . . .                                          | 427 |
| 8.3.2.8.1  | Lautliche Besonderheiten . . . . .                                                                                                   | 427 |
| 8.3.2.8.2  | Diachrone Sachreferenzen und Wortarten . . . . .                                                                                     | 427 |
| 8.3.2.8.3  | Räumlich-zeitliche Einordnung des fränkischen Elements . . . . .                                                                     | 431 |
| 8.3.2.9    | Das Feldzentrum in räumlich-zeitlicher Sicht . . . . .                                                                               | 431 |
| 8.3.2.10   | Die lateinisch-galloromanische Kontinuität in der<br>Feldperipherie . . . . .                                                        | 435 |
| 8.3.2.10.1 | Rurale Sachreferenzen . . . . .                                                                                                      | 435 |
| 8.3.2.10.2 | Handwerkliche Sachreferenzen . . . . .                                                                                               | 437 |
| 8.3.2.10.3 | Kommerzielle Sachreferenzen . . . . .                                                                                                | 439 |
| 8.3.2.11   | Onomasiologische Neuerungen in der Feldperipherie . . . . .                                                                          | 440 |
| 8.3.2.11.1 | Sachreferentielle Kongruenzen zwischen Zentrum und<br>Peripherie . . . . .                                                           | 444 |
| 8.3.2.12   | Die Herausbildung des neuen Feldzentrums: zu lat.<br>*TRIPALIARE, spätlat. TREPALIUM . . . . .                                       | 445 |
| 8.3.2.12.1 | Diachrone Entwicklung der Sachreferenzen . . . . .                                                                                   | 447 |
| 8.3.2.12.2 | Sachreferentielle Kongruenzen mit lat. LABORARE,<br>LABOR . . . . .                                                                  | 450 |
| 8.3.2.12.3 | Die diachrone Herausbildung des neuen Feldzentrums unter<br>sachreferentiellen und kommunikationstheoretischen<br>Aspekten . . . . . | 452 |
| 8.3.3      | Zum diachronen Wandel im onomasiologischen Feld . . . . .                                                                            | 456 |
| 8.3.3.1    | Der galloromanische Arbeitsbegriff: Interpretation des<br>Wandels im onomasiologischen Feld aufgrund                                 |     |

|           |                                                                                                                                                                        |     |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|           | gesellschaftsideologischer, ethischer Einstellungen und<br>ökonomischer Rahmenbedingungen . . . . .                                                                    | 460 |
| 8.3.4     | Zur Diachronie in Italien . . . . .                                                                                                                                    | 472 |
| 8.3.4.1   | Zum Verhältnis Latein – Italienisch . . . . .                                                                                                                          | 472 |
| 8.3.4.2   | Das italienische Mittellatein . . . . .                                                                                                                                | 473 |
| 8.3.4.2.1 | Feldzentrum und diachrone Sachreferenzen . . . . .                                                                                                                     | 474 |
| 8.3.4.2.2 | Sachreferentielle Erweiterungen im Feldzentrum . . . . .                                                                                                               | 484 |
| 8.3.4.2.3 | Feldperipherie und Sachreferenzen . . . . .                                                                                                                            | 485 |
| 8.3.4.3   | Der Wandel des Arbeitsbegriffs zum Mittellatein . . . . .                                                                                                              | 487 |
| 8.3.4.4   | Mittelalterliche Zweisprachigkeit. . . . .                                                                                                                             | 489 |
| 8.3.4.5   | Die lateinisch-italienische Kontinuität im Feldzentrum: zu lat.<br>LABORARE, LABOR . . . . .                                                                           | 490 |
| 8.3.4.5.1 | Zur diachronen sachreferentiellen Entwicklung . . . . .                                                                                                                | 491 |
| 8.3.4.6   | Die lateinisch-italienische Kontinuität in der Feldperipherie. . . .                                                                                                   | 493 |
| 8.3.4.7   | Die nicht klassischen Elemente im Feld: rom. <i>ahanare</i> ,<br><i>bisogna, travagliare</i> . . . . .                                                                 | 494 |
| 8.3.4.7.1 | Die besondere Rolle von siz. <i>travagliar</i> im italienisch-<br>galloromanischen Kontext . . . . .                                                                   | 496 |
| 8.3.5     | Zum diachronen Wandel im onomasiologischen Feld . . . . .                                                                                                              | 500 |
| 8.3.5.1   | Zum italienischen Arbeitsbegriff . . . . .                                                                                                                             | 502 |
| 8.3.6     | Zur Diachronie in Rumänien . . . . .                                                                                                                                   | 505 |
| 8.3.6.1   | Zum Verhältnis Latein – Rumänisch . . . . .                                                                                                                            | 506 |
| 8.3.6.2   | Das »rumänisch«-balkanische Mittellatein . . . . .                                                                                                                     | 507 |
| 8.3.6.2.1 | Feldzentrum und diachrone Sachreferenzen . . . . .                                                                                                                     | 507 |
| 8.3.6.2.2 | Feldperipherie. . . . .                                                                                                                                                | 510 |
| 8.3.6.2.3 | Der Gewinnbegriff (klassisch, spät- und balkanlateinisch). . . .                                                                                                       | 510 |
| 8.3.6.3   | Die lateinisch-slawisch-rumänische Kontinuität im<br>Feldzentrum: zu lat. LUCRARI, LUCRUM, slaw. <i>mŏċati</i> ,<br><i>mŏka</i> und diachrone Sachreferenzen . . . . . | 514 |
| 8.3.6.3.1 | Zur diachronen sachreferentiellen Entwicklung . . . . .                                                                                                                | 519 |
| 8.3.6.4   | Das Feldzentrum in räumlich-zeitlicher Perspektive . . . . .                                                                                                           | 522 |
| 8.3.6.4.1 | Zusammenfassende Darstellung des Verhältnisses der <i>a</i><br><i>lucra</i> - und <i>a munci</i> -Familie . . . . .                                                    | 525 |
| 8.3.6.5   | Die lateinisch-rumänische Kontinuität in der Feldperipherie. . . .                                                                                                     | 526 |
| 8.3.6.6   | Die balkanisch-slawisch-rumänische Kontinuität in der<br>Feldperipherie. . . . .                                                                                       | 527 |
| 8.3.7     | Zum diachronen Wandel im onomasiologischen Feld . . . . .                                                                                                              | 530 |

|         |                                                                                                                                                                                                       |     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.3.7.1 | Der rumänische Arbeitsbegriff: Interpretation des Wandels im<br>onomasiologischen Feld aufgrund ethischer Einstellungen,<br>gesellschaftsideologischer und ökonomischer<br>Rahmenbedingungen. . . . . | 531 |
| 8.3.8   | Vergleich der drei Diachronien . . . . .                                                                                                                                                              | 538 |
| 8.3.8.1 | Diachrone interromanische Onomasiologie . . . . .                                                                                                                                                     | 538 |
| 8.3.8.2 | Diachrone lateinisch-europäische sachreferentielle Parallelen . .                                                                                                                                     | 542 |
| 8.4     | Die Ergebnisse . . . . .                                                                                                                                                                              | 546 |
| 8.4.1   | Methodenbedingte Ergebnisse. . . . .                                                                                                                                                                  | 546 |
| 8.4.2   | Inhaltliche Ergebnisse . . . . .                                                                                                                                                                      | 549 |
| 8.4.2.1 | Zum romanischen (gallorom., it., rm.) Arbeitsbegriff. . . . .                                                                                                                                         | 552 |
| 8.5     | Zur Wesensbestimmung der Arbeit . . . . .                                                                                                                                                             | 553 |
| 8.6     | Ausblick und Perspektiven zukünftiger Forschung zum<br>Arbeitsbegriff . . . . .                                                                                                                       | 558 |
|         | Liste der Tabellen. . . . .                                                                                                                                                                           | 559 |
|         | Kartenmaterial. . . . .                                                                                                                                                                               | 560 |
|         | Kartennachweise . . . . .                                                                                                                                                                             | 560 |
|         | Karte 1: zum Galloromanischen . . . . .                                                                                                                                                               | 561 |
|         | Karte 2: zum Galloromanischen . . . . .                                                                                                                                                               | 562 |
|         | Karte 3: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 564 |
|         | Karte 4: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 565 |
|         | Karte 5: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 566 |
|         | Karte 6: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 567 |
|         | Karte 7: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 568 |
|         | Karte 8: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 569 |
|         | Karte 9: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                   | 570 |
|         | Karte 10: zum Italienischen. . . . .                                                                                                                                                                  | 571 |
|         | Karte 11: zum Rumänischen . . . . .                                                                                                                                                                   | 572 |
|         | Karte 12: zum Rumänischen . . . . .                                                                                                                                                                   | 573 |